

Situation 1

Kenta and Hayato are walking around, looking for a restaurant to eat lunch at.

Dialogue

ケンタ：お！あの店^{みせ}、やってるじゃん。行^いってみたい？

ハヤト：うん、いいけど、何^{なん}の店^{みせ}？

ケンタ：魚^{さかな}の店^{みせ}。最近^{さいきん}できたんだよ。まあ、実^{じつ}はまだ行^いったことはないけど。

ハヤト：あ、そうなんだ。まあ、魚^{さかな}は好き^すだからいいよ。

ケンタ：どんな感^{かん}じの店^{みせ}か、ちよっとなか^{なか}を見^みてみるか。

ハヤト：そうだね。そうしよう。

ケンタ：あの店^{みせ}、いつ見^みてもやってないんだよなあ。

ハヤト：え？どうということ？

ケンタ：おれ、この道^{みち}よく通^{とお}るんだよ。けど、全然^{ぜんぜん}やってないんだよ。

ハヤト：ふーん、そうなんだ。おれ、この道^{みちとお}通^{とお}ったことないから、全然^{ぜんぜん}知らないわ。

ケンタ：まあそうだよね。

ハヤト：おー、結構^{けっこうちい}小さな店^{みせ}だね。え、ちよっとなか^ま待^まって。あんまり客^{きやく}入^{はい}ってないわ。

ケンタ：ほんとだ…。全然^{ぜんぜん}客^{きやく}いないね。おいしくないのかな。

ハヤト：うーん…。ちい^{ちい}小さな店^{みせ}でも、実^{じつ}はおいしいかもしれないしなあ。どうしよう。

Breakdown

ケンタ：お！あの店、^{みせ} やってるじゃん。^い 行ってみない？

Kenta: Oh! That restaurant's open, isn't it? Shall we go to that one?

ハヤト：うん、いいけど、^{なん} ^{みせ} 何の店？

Hayato: Yeah, I'm okay with that, but what kind of restaurant is it?

ケンタ：^{さかな} ^{みせ} 魚の店。^{さいきん} 最近できたんだよ。まあ、^{じつ} ^い 実はまだ行ったことはないけど。

Kenta: It's a fish restaurant. It opened recently. Well, I actually haven't been there yet.

- ^{さかな} 魚 fish
- ^{じつ} 実は actually; in fact
- ～こと[が]ある to have experience of... (after the past tense); there are times when..., sometimes (after the present tense) e.g. ^い そこに行ったことがある = I have been there; ^い そこに行くことがある = I sometimes go there

ハヤト：あ、そうなんだ。まあ、^{さかな} ^す 魚は好きだからいいよ。

Hayato: Oh, I see. Well, I like fish, so I'm okay (with that restaurant).

ケンタ：^{かん} ^{みせ} どんな感じの店か、^{なか} ^み ちょっと中を見てみるか。

Kenta: Shall we take a look inside to see what kind of restaurant it is?

ハヤト：そうだね。そうしよう。

Hayato: Right. Let's do that.

ケンタ：あの店、^{みせ} ^み いつ見てもやってないんだよなあ。

Kenta: That restaurant is never open no matter when I see it.

ハヤト：え？どういうこと？

Hayato: Huh? What do you mean?

ケンタ：おれ、この^{みち} ^{とお} 道よく通るんだよ。けど、^{ぜんぜん} 全然やってないんだよ。

Kenta: I go down this street a lot. But it's never open.

- ^{とお} 通る to pass; to go along

ハヤト：ふーん、そうなんだ。おれ、この道みちとお通ったことないから、全然ぜんぜん知らないわ。
Hayato: Oh, I see. I've never gone down this street before, so I don't know it at all.

- ~わ can be feminine with a rising pitch and non-feminine with a falling pitch; 食たべるわ。(where わ is said with a rising pitch) sounds feminine. You hear this more often in fiction and real-life Japanese women don't use it as often as fictional characters. On the other hand, non-feminine わ is common in real-life, especially with young people.

ケンタ：まあそうだよね。
Kenta: That's understandable.

ハヤト：おー、結構けっこう小さい店ちいだね。え、ちょっと待まって。あんまり客きやく入はいってないわ。
Hayato: Oh, it's quite a small restaurant. Uh, wait a minute. There aren't many people dining here.

- 小ちいさな small; little; tiny
- 客きやく guest, visitor; customer; 客きやく様さま polite way of referring to a customer

ケンタ：ほんとだ…。全然ぜんぜん客きやくいないね。おいしくないのかな。
Kenta: You're right... There are no customers at all. Maybe their food is not good.

ハヤト：うーん…。小ちいさな店みせでも、実じつはおいしいかもしれないしなあ。どうしよう。
Hayato: Hmm... Even if it's a small restaurant, it might actually have great food. What should we do?

Situation 2

Kawaguchi-san and Yamamoto-san are talking at the office.

Dialogue

かわぐち やまもと きのう かいしゃ ちか ある
川口：山本さん。昨日、会社の近く歩いてました？

やまもと きのう やす
山本：ううん。だって昨日、休みだったじゃん。

かわぐち よ
川口：そうですか。良かったー。

やまもと
山本：え！？なにが??

かわぐち きのうぼく つま かいしゃ ちか き やまもと に ひと み
川口：昨日僕、妻とたまたま会社の近くまで来たんですよ。そしたら、山本さんと似た人を見
たんです。

やまもと
山本：へー、そうなんだー。

かわぐち わか じよせい いっしょ み
川口：しかも、めっちゃ若い女性と一緒にだったんで…。見たらだめなものを、見た気がしまし
た。

やまもと おれ きのう おれ つま で
山本：いやいや、それは俺じゃないよ。昨日は、俺も妻と出かけてたし。

かわぐち
川口：そうですよね。あー。びっくりしました。

やまもと い おれ ほう
山本：そんなこと言われて、俺の方がびっくりだよ！

かわぐち
川口：すみません。

やまもと わか じよせい で
山本：まあ、できるなら、若い女性と出かけたらいけどさ。

かわぐち ひと やまもと に
川口：いやいや、だめでしょ！けど、あの人、ほんと山本さんに似てたなあ…。

やまもと じぶん に ひと せかい にん い ひとり み
山本：自分と似た人が、世界に3人いるって言うしね。その一人を、たまたま見たんじゃない？

Breakdown

かわぐち やまもと きのう かいしゃ ちか ある
川口：山本さん。昨日、会社の近く歩いてました？

Kawaguchi: Yamamoto-san. Were you walking near the company yesterday?

やまもと きのう やす
山本：ううん。だって昨日、休みだったじゃん。

Yamamoto: No. After all, I had a day off yesterday.

かわぐち よ
川口：そうですか。良かったー。

Kawaguchi: Is that so? That's good to hear.

やまもと
山本：え！？なにが??

Yamamoto: Huh!? Why??

かわぐち きのうぼく つま かいしゃ ちか き やまもと に ひと み
川口：昨日僕、妻とたまたま会社の近くまで来たんですよ。そしたら、山本さんと似た人を見
たんです。

Kawaguchi: Yesterday, I just happened to come to the vicinity of the company with my wife. That's when I saw someone who looked like you, Yamamoto-san.

- つま 妻 wife
- たまたま accidentally; by chance
- に 似る to look like; to resemble

やまもと
山本：へー、そうなんだー。

Yamamoto: Oh, I see.

かわぐち わか じょせい いっしょ み
川口：しかも、めっちゃ若い女性と一緒にだったんで…。見たらダメなものを、見た気がしまし
た。

Kawaguchi: What's more, he was with a really young woman... I felt as if I'd seen something I shouldn't have seen.

- じょせい 女性 woman; female
- だめ useless, hopeless, impossible: テストだめだった。I failed at the test; indicates something is forbidden: そこ入っ
ちゃだめ! You are not allowed to enter there.

やまもと おれ きのう おれ つま で
山本：いやいや、それは俺じゃないよ。昨日は、俺も妻と出かけてたし。

Yamamoto: No, that wasn't me. I was also out with my wife yesterday.

- で 出かける to go out; to leave

かわぐち
川口：そうですよね。あー。びっくりしました。

Kawaguchi: Right. Gosh. I was so surprised.

- びっくり surprise; びっくりする to get surprised, to get amazed

やまもと
山本：そんなこと言われて、俺の方がびっくりだよ！

Yamamoto: I'm more surprised than you after hearing what you said!

- 言われて passive te-form of 言う (言う → 言われる → 言われて)

かわぐち
川口：すみません。

Kawaguchi: Sorry.

やまもと
山本：まあ、できるなら、若い女性と出かけたらいけどさ。

Yamamoto: Well, if possible, I would like to go out with a young woman.

かわぐち
川口：いやいや、だめでしょ！けど、あの人、ほんと山本さんに似てたなあ…。

Kawaguchi: Come on, you can't do that! But that person really looked like you...

- ～でしょ、でしょう reminding something (you think is) obvious: 私、お金ないでしょ？I don't have money, right?; 見て、このTシャツかわいいでしょ。Look, this T-shirt is cute, isn't it?; making a guess: 明日は晴れるでしょう。It is likely to be sunny tomorrow.

やまもと
山本：自分と似た人が、世界に3人いるって言うしね。その一人を、たまたま見たんじゃない？

Yamamoto: They do say that there are three people in the world who look just like you. Maybe you just happened to see one of those people.